

## Posudek na diplomovou práci

**Autor: Zdeňka Šimonová**

**Název: Rozbor překladů knihy Arthura Ransoma *Swallows and Amazons***

Ve své diplomové práci Zdeňka Šimonová spojuje dvě disciplíny, dětskou dobrodružnou literaturu a poznatky z teorie překladu. Tomu je podřízena i struktura práce: diplomantka se nejprve zaměřila na spisovatelskou činnost novináře a autora dobrodružné literatury pro děti a mládež A. Ransoma, přičemž obšírněji pojednala první díl z jeho série knih pro děti *Swallows and Amazons* (česky *Boj o ostrov*), jejíž dva různé překlady do češtiny rozebírá a porovnává ve třetí části práce. Prostřední část shrnuje některé aspekty teorie překladu, podle nichž postupovala při komparaci.


Autorka při práci postupovala velmi pečlivě a systematicky, její styl je spíše strohý a střízlivý, soustřeďuje se na relevantní fakta. Diplomová práce je opatřena přílohou s přehledným a vyčerpávajícím seznamem Ransomových překladů do češtiny, při jehož zpracování musela diplomantka prokázat až detektivní schopnosti.

Závěrečné anglické shrnutí by bylo vhodnější zařadit před přílohu a přehled použité literatury.

Celkově lze diplomovou práci Zdeňky Šimonové označit za solidní a pečlivou.

Navrhuji stupeň hodnocení 1-2

V Praze 11.5.2006

  
PhDr. Monika Vosková